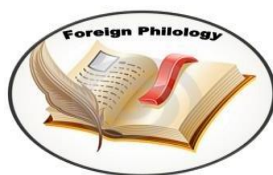




***Шетел филологиясы, лингводидактика
және аударма ісінің өзекті мәселелері***

**VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
семинардың жинағы**



Нұр-Сұлтан - 2020

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2
III 50

Бас редакторы – филология ғылымдарының докторы, профессор
А.Е. Бижкенова

Редакторлық алқасы:

Филология ғылымдарының докторы, профессор К.К. Дуйсекова
Педагогикалық ғылымдарының докторы, профессор К.Н. Булатбаева
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Г.К. Кенжетаева
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Н.З. Жуманбекова
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. М.Л. Анафинова

Техникалық редакторы - Смагулова М.Г.

III 50 Шетел филологиясы, лингводидактика және аударма ісінің өзекті мәселелері. VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік семинардың жинағы. – Нұр-Сұлтан: «Мастер По» ЖШС, 2020. – 141 б.

ISBN 978-601-326-420-2

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ-нің филология факультеті шетел филологиясы кафедрасында жылына бір рет ашық түрде өтетін VIII ғылыми-тәжірибелік семинарының жинағына қатысушылардың ізденіс жұмыстары кіргізілген. Шетел филологиясы, шет тілдерін оқыту, және қазіргі таңдағы аударма мәселелеріне арналған ғылыми жазбалар енді.

Мәтіндер мағынасы мен стилистикасы авторлардың жауапкершілігінде.

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2

ISBN 978-601-326-420-2

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2020

ҚҰТТЫҚТАУ

2020 жылдың 5 сәуірінде Филология ғылымдарының кандидаты, Шетел филологиясы кафедрасының профессоры Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикеева 70 жасқа толды.

Гүлнәр Құсайынқызы, С. Сейфуллин атындағы Целиноград педагогикалық институтының шет тілдер факультетінің түлегі, өзін туған *Alma mater* қабырғасында педагогикалық қызметіне арнады. Ұзақ жылдар бойы француз тілі кафедрасының, кейін Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі қызметтерін атқарды.

Г.К. Сәрсикеева кандидаттық диссертациясын қорғап, тіл білімі доценті ғылыми атағын алды. Ал 2017 жылы ол Париж қаласындағы университетте аударма саласындағы философия докторы ғылыми дәрежесіне диссертация қорғап, Францияның PhD дипломын алды.

Гүлнәр Құсайынқызы білім беру қызметімен қатар, аудармамен айналысты және француз тілінің тәжірибелі аудармашысы болып танылды. Ол француз аудармашыларымен қосылып Францияда қазақ жазушысы, ақын және ағартушы Абай Құнанбаевтың "Қара сөздерін" аударып жарыққа шығарды. Сонымен қатар басқа да қазақ шығармалары, оның ішінде қазақ ертегілері Г.Қ. Сәрсикееваның аудармасымен француз тілінде жарық көрді.

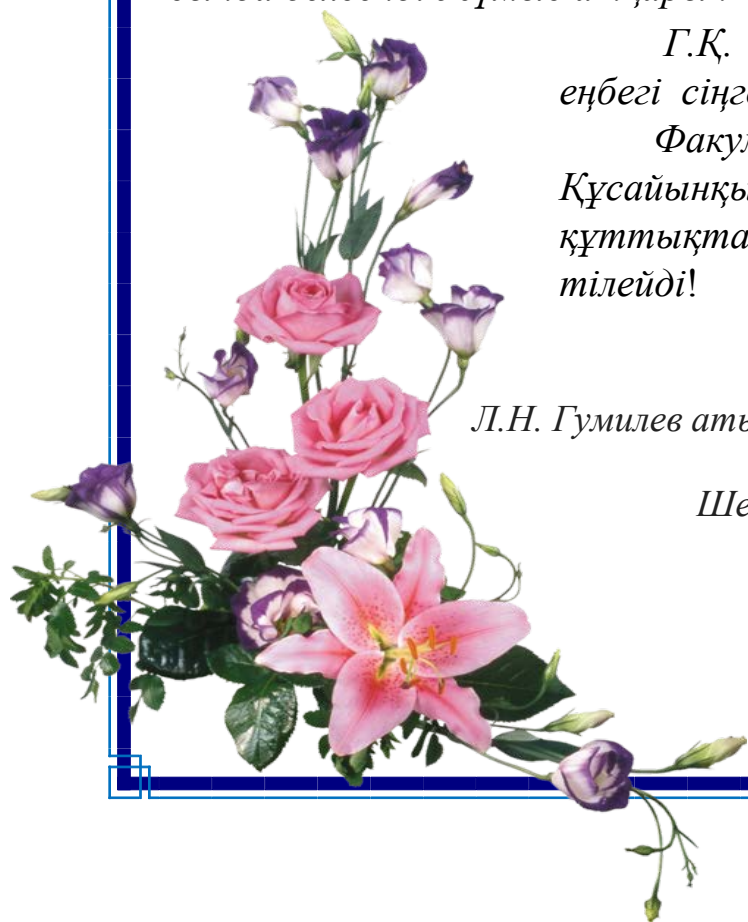
Г.Қ. Сәрсикеева бүгін де Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті Шетел филологиясы кафедрасында белсенді жұмыс атқарып келеді.

Г.Қ. Сәрсикеева филология факультетінің еңбегі сіңген оқы-тушылар қатарына кіреді.

Факультет пен кафедра ұжымы Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикееваны мерейтойымен құттықтап, одан әрі шығармашылық табыс тілейді!

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
Филология факультеті мен
Шетел филологиясы кафедрасының ұжымы

30 сәуір, 2020 ж.,
Нұр-Сұлтан қаласы





САРСИКЕЕВА ГҮЛНАР ҚҰСАЙЕНҚЫЗЫ
(туған жылы 05.04.1950)

КСРО ЖАК филология ғылымдарының кандидаты, доценті, Париж Нантер университетінің философия докторы, /PhD/, мамандығы: "Sciences du Langage",
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
Шетел филологиясы кафедрасының профессоры,
Академиялық Пальма Орденінің Шевальесі (Франция, 2010)
Қазақстан мен Францияның арасындағы мәдени қарым-қатынастарының дамуына
қосқан үлесі үшін

Еңбек қызметі туралы мәліметтер

Білім. Кәсіби қызмет

1970 ж. - Сәкен Сейфуллин атындағы Целиноград мемлекеттік педагогикалық институты түлегі ;

1979-1989 ж. - ЦМПИ француз тілі кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доцент;

1989-2001 ж. - Алматы қ.: Қазақ Мемлекеттік Халықаралық қатынастар және Әлем тілдері университетінің француз филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті және қосымша қызмет істеушілік - "КАТКО-AREVA" қазақ-француз компаниясының аға аудармашысы» Қазақстанның оңтүстік және батыс облыстарында;

2001-2008 ж. - ЕҰУ роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доценті;

2008 ж. - ЕҰУ Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті;

2018 ж. - қазіргі таңда, Нұр-Султан қаласындағы Л. Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінде Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының PhD, профессоры.

Ғылыми және аударма қызметі

Ғылыми бағыттары: Француз филологиясы, Абайтану, Аударматаным.

Шетел филология кафедрасында теориялық және практикалық сабақтарын жүргізу, магистранттар мен докторанттардың диссертацияларының ғылыми басшылығын іске асыру.

2002-2004 ж., 2018ж - «Опера мен Балет театры», кейіннен-Астана-Опера» Мемлекеттік Опера Театрында француз дирижерлері мен балетмейстерлерінің балет, спектакль және опера қойылымындарының француз тілінің аудармашысы;

2008-2017 ж. - халықаралық жобалардың мүшесі (Испания, Германия және Франция (с): "EUROPHRAS. European Society of Phraseology. "Еуропада және одан тыс жерлердегі кең таралған идиомалардың полилингвалды сөздігі". 2012 ж. 1 томы мен 07.10. 2014 ж. 2 томы 07.10. әлемге әйгілі "Peter Lang Publishing Group" баспасында жарық көрді. Réf : www.widespread-idioms.uni-trier.de;

2009 ж. - қазіргі уақытқа дейін "ESFAM" (Болгария) Халықаралық Бағдарламасының тұрақты үйлестірушісі: магистратураға түсу, біліктілігі: "экономика магистрі" бейіні бойынша – ref.- <http://www.bulgaria-france.net/>. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінің Филология факультеті 40 астам түлектер мен Алматы қ., Қостанай, қала-ларының де София қаласындағы басқару және менеджмент мамандықтар бойынша Франко-фония Институтының Жоғары Мектебін «ESFAM» сәтті бітіріп, Қазақстанда дипломда-рына сәйкес жұмыс жасайды;

2011 ж. - халықаралық коллоквиум ғылыми Комитетінің мүшесі және модератор (Гранада, Испания), сондай-ақ 2017ж осы лауазымдарда - Стамбул қ. (Түркия) Техникалық университетінде. Францияда, Испанияда, Флоренцияда Венгрияда, Румынияда, Ресейде және Қазақстанда 60-тан астам форумдар, конгресстер, коллоквиумдар материалдарының жинақтарында француз тіліндегі ғылыми баяндамалар жарияланды: **17.09.2016 ж.** - "Gestion des ressources et gouvernance" Халықаралық экономикалық коллоквиумда ғылыми комите-тінің мүшесі, баяндама тақырыбы.: «La culture du Kazakhstan et son impact sur les politiques d'environnement ». Roumanie, Université Titu Maiorescu. Экономистер осы баяндама туралы өте жақсы пікірлерімен бөлісіті;

17.08.2017 ж. - "Болашақ энергиясы: Әйелдер, бизнес және жаһандық экономика" жобасының мүшесі, Астана қ., www.expoandwomen, пленарлық сессиядағы ғылыми баяндаманың тақырыбы: "Мәдениет тұрақты даму факторы ретінде";

21-23.09.2017 ж. - Халықаралық конференцияға «Соғыссыз әлем, Жібек жолындағы кездесу» атты сарапшы ретінде. М.М. Әуезов шақыруы бойынша Алматы қаласына ғылыми іс-сапар.

2017-2018 ж. - желтоқсан- қантар айларында Эрасмус+бағдарламасы аясында ВАЛАНСЬЕН-ЭНО-КАМБРЕЗИ университетінде (Франция) студенттер мен магистрант-тарға) -француз тілінде 15 сағат дәріс оқу;

2018 ж. – Мемлекеттік бағдарламасы "Қазақ тіліндегі 100 классикалық туындыны шет тілдеріне аудару» аясында қазақ тілінен француз тіліне 2 әдеби шығарманың аудармасы: Уәлихан Ысқақ "Қоңыр күз еді", және Асқар Сүлейменов "Қара шал" .

2019 ж. - Тұңғыш Президентінің "Рухани жаңғыру"атты мақаласын қазақ және орыс тілдерінен француз тіліне аудару;

2020 ж. - Абайдың 175 жылдығына байланысты ЕҰУ іс-шараларына қатысу: телеар-наларға (КазИнформБюро, Қазмедиа радиосы Егемен Қазақстан газетіне қаз. және орыс тілінде сұхбат беру. Егемен КЗ газетіне қазақ тілінде мақала жазу., Абай «Қара сөздер» француз тіліндегі шығармасынан үзіндіні әлеуметтік желіде оқу.

"Нұр Отан" партиясының тұрақты мүшесі, Француз Альянсы жанындағы француз тілі оқытушылары қауымдастығының мүшесі.

Кітап аудармалары

1. Абай "Қара сөздер", "Білім" баспасы, Алматы, 2001, рег. 2005 жылғы 27 шілдедегі № 166 қаулысы (бірлескен авторлықта).

2. Қазақ халық ертегілері: "Ер Төстік.", изд.: "Акарман-медиа", Астана, 2010 ж., 72 пл. – (цветн. иллюст.). рег. 2010 жылғы 13 шілдедегі №1245

3. М. Шаханов. "Тайна, унесенная Чингисханом", изд.: "SAR Béar" Perpignan, 2005, (Франция), (орыс тілінен француз тіліндегі аудармасы) рег. 2005 жылғы 29 маусымдағы № 137 (бірлескен авторлықта).

4. "Қазақ халқының мәдениеті туралы антология: тарих, әдебиет және өнер" кітабы, социология ғылымдарының докторы Ванда Дресслермен (Франция) бірлесіп дайындалған кітап. 380бет. Париж қаласындағы "CARACTERE" баспасына тапсырылды.

Марапаттаулар мен көтермелеулер

2002 ж. - ҚР Білім Министрлігінің Құрмет грамотасы

2006 ж. - ҚР БҒМ Мемлекеттік гранты: " ЖОО Үздік оқытушысы" 2006 ж;

2008 ж. - Диплом және Күлтегін медалі – « ЕҰУ Мақтанышы»;

2010 ж. - "Болашақ" Халықаралық Президенттік бағдарламасының Мемлекеттік Гранты»;

2010 ж. - ҚР-дағы Франция Елшілігі: сертификат және ордені: Академиялық Пальма Шевалье атағы ордені: Қазақстан мен Франция арасындағы ғылыми және мәдени қатынас-тарды дамытуға қосқан үлесі үшін;

2012 ж. - Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Филология факультетінің 50 жылдығына орай «Құрмет грамотасы»;

2016 ж. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті: «ЕҰУ-нің 20 жылдығына» орай «Құрмет грамотасы».



Содержание

Құттықтау.....	3
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И СОДЕРЖАНИЕ ИНОЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ	
<i>А.А. Адылханова</i> МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ.....	7
<i>Г.Д. Баубекова, К.Н. Булатбаева</i> ФОРМИРОВАНИЕ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ МОЛОДЕЖИ НА ОСНОВЕ ФОЛЬКЛОРА КАЗАХСКОГО НАРОДА	11
<i>A.S. Vervein, N.Z. Zhumanbekova</i> NATIONAL SOCIO-CULTURAL STEREOTYPES OF SPEECH COMMUNICATION.....	17
<i>Гладко М.А.</i> ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ В МЕДИАДИСКУРСЕ БЕЛАРУСИ.....	21
<i>Ерланов Е.Е.</i> ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАН ТОПОНИМДЕРІНІҢ ТАРИХИ СИПАТЫ.....	26
<i>Исабекова С.З.</i> АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ И ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАНҒЫРУ»	32
<i>Отызбаева К.Ж., Дюсенгалиева А.А., Загоруля О.Л.</i> ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РЕЧЬ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА.....	39
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА	
<i>A.B. Yertostikova, A.E. Bizhkenova</i> POETISCHER DISKURS DER FRÜHEN LYRIK VON A.A. ASHMATOVA.....	45
<i>Жабигенова Г.С.</i> ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АБАЯ КУНАНБАЕВА «СЛОВА НАЗИДАНИЯ» И МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ «ОПЫТЫ».....	51
<i>Искандерова А. Н</i> ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОРОНИМОВ.....	58
<i>Каримова Н.Б.</i> О ТАЛАНТЕ ТВОРЦА.....	62

Кинжагалиева К.У, Нуркенова С.С.

СӨЗ МӘДЕНИЕТІНІҢ ҒЫЛЫМИ-ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕР..... 65

Мырзалы М.Б., Сарсикеева Г.К.

АБАЙДЫҢ «ҚАРА СӨЗДЕР» ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ТРАКТАТЫНЫҢ
ПРАГМАТИКАЛЫҚ ӘЛЕУЕТІ..... 70

Ниязбекова Г.М., Сарсикеева Г.К.

“THE EFFECT OF LIFE” AS AN IMPLEMENTER OF
THE AESTHETIC FUNCTION IN LITERATURE..... 77

Сапабеков С.М.

ПОСТМОДЕРНИСТСКАЯ ПРОЗА В ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА 83

Спиглазова Г.И

L’ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE EN
QUATRIEME ANNEE D’ETUDE..... 88

Шишковский С.А.

К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ..... 92

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Байгужина Ж.К

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ..... 99

Боранбаева А.М.

THE SPECIFICITY OF WRITTEN BUSINESS COMMUNICATION..... 105

Дуйсекова К.К., Кенжигожина К.С.

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ
(по следам перевода «Қара сөздер» Абая на французский язык)..... 108

Ерходжаева М. А

ІЛІЯС ЕСЕНБЕРЛИН «АЛМАС ҚЫЛЫШ» РОМАНЫНДАҒЫ
РЕАЛИЯНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУЫ 112

Загидуллина А.А.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ
ТОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ..... 118

Кадырбаева А.С

ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ:
ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ ИЛИ АССИМИЛЯЦИИ ЯЗЫКА?..... 123

Қоңқабаева А.Т.

КІДІРІСТІҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 128

Оспанова Ж.Т., Толыбаева К.К.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ..... 135

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Байгужина Ж.К.

Евразийский Национальный Университет имени Льва Николаевича Гумилева,

г. Нур-Султан, Казахстан

zhanat.97_kz@mail.ru

Abstract. The article deals with topical issues of practical and theoretical understanding of modern terminology. The author of the article examines the main stages of its development, analyzes the problem of terminology classification according to the possibilities of its application and creation of terminological databases, their use and development for further interaction of international terminological resources.

Key words: the development of modern terminology, standardization, terminological database, internationalization, language for specific purposes

Аңдатпа. Мақалада қазіргі заманғы терминологиясының өзекті мәселелері, оның практикалық және теориялық түсінуінің сұрақтары қарастырылуда. Мақаланың авторы оның дамуының негізгі кезеңдерін зерттейді, терминологияны қолдану және терминологиялық дерекқорын құру мүмкіндіктері бойынша жіктеу мәселесін, халықаралық терминологиялық ресурстардың одан әрі өзара іс-қимылы үшін оларды пайдалану мен дамытуды талдайды.

Түйінді сөздер: қазіргі терминологияны дамыту, стандарттау, терминологиялық дерекқор, интернационализация, арнайы мақсаттағы тіл

Из-за глобальных процессов, происходящих в мире, каждый день появляются новые термины, которые ассимилируются в языке или же, наоборот, не приживаются, и, таким образом, лингвистам нужно постоянно наблюдать за их развитием. Следовательно, исследование терминологических систем не теряет своей актуальности и в наши дни.

Современная терминология развивается в силу лингвистических и экстралингвистических факторов, которые оказывают существенное влияние на ее состав и структуру. Публикации многих исследователей свидетельствуют о том, что в настоящее время среди лингвистов и лексикографов нет единых норм и правил для анализа огромного объема современной терминологической лексики, систематизации и размещения ее в международных базах данных, поскольку появление новых понятий происходит быстрее, чем это может быть определено.

Согласно Аугеру (1988) в развитии современной терминологии выделяют четыре основных периода:

1. происхождение (1930-1960);
2. создание терминологических предметных полей (1960-1975 гг.);
3. бурное развитие терминологии (1975-1985);
4. расширение (1985-настоящее время) [1, с. 72].

Начальный период развития научной терминологии характеризуется созданием систематического терминообразования. В те времена появились первые теоретические тексты, написанные Ю. Вюстером и Д. Лотте. Когда в 1961 году Д. Лотте опубликовал свои “Основы структуры научно-техничес-

кой терминологии“, Ю. Вюстер имел возможность проверить обоснованность и пригодность методов, представленных в докторской диссертации “Лингвистическая стандартизация в технике” в 1931 году. Диссертация была переведена на русский язык и стала обязательной для чтения для студентов, изучавших терминологию в СССР в 1935 году [2, с. 40].

В первой половине XX века ни лингвисты, ни социологи не уделяли существенного внимания терминологии. Этот интерес возобновился с 1950-х гг. ученые, как правило, проявляли мало интереса к терминологическим исследованиям, вместо этого они занимались разработкой теории терминологии и ее принципов.

На втором этапе развития терминологии были сделаны важнейшие инновации в области вычислительной техники и техники документирования. В этот период, был проведен первый подход к стандартизации терминологии в рамках одного языка. Таким образом, в то время появилась первая база данных и была начата международная координация принципов обработки терминологии. «В 1960-е годы произошел общий сдвиг от разработки международных стандартов, охватывающих основные методы испытаний и терминологию, к разработке стандартов, касающихся характеристик, безопасности и здоровья конкретных продуктов» [1, с. 36]. Это было время, когда было создано большинство тематических полей терминологии.

На третьем этапе произошел бурный скачок в развитии терминологии, который был отмечен распространением проектов языкового планирования и терминологии; некоторые страны, такие как бывший СССР и Израиль, начали свою языковую политику раньше. В бывшем СССР наряду с Э. Дрезеном, Д. Лотте в различных российских университетах готовились и использовались учебные материалы и учебные пособия. Эти два инженера определили наиболее существенные понятия, связанные с термином и его свойствами, а также развитие в направлении стандартизации и интернационализации терминологической сферы сосредоточили свое внимание на создании терминов и заимствований. В. Даниленко, известный русский терминолог, опубликовал свою работу “Русская терминология: опыт лингвистического описания” (1977) в тот период, когда встала проблема функционирования грамматических категорий в терминологии. Позже С. Чаплыгин, специалист по аэродинамике, основал Советскую Академию Терминологии.

Четвертый этап развития терминологии характеризуется модернизацией языков и созданием новых терминов. Распространение персональных компьютеров вызвало появление и обработку терминологических данных. Терминологи теперь имеют в своем распоряжении различные инструменты и ресурсы, которые лучше адаптированы к их потребностям, более полезны и эффективны (IATE и Euro Term Bank, Humanterm – многоязычный глоссарий для гуманитарной области, MULTITRAN, Lingvo Glossaries и другие). В то же время, новый на рынке возникает язык развития, в котором терминология занимает привилегированное положение. Международное сотрудничество укрепляется, расширяется и консолидируется, поскольку создаются между-

народные сети для связи учреждений и стран, которые разделяют особые требования и стандарты или заинтересованы в сотрудничестве. Примерами такого процесса являются обмен информацией и международное сотрудничество в подготовке терминологов.

Современная терминология сегодня является самостоятельной отраслью лингвистики, обобщающей опыт терминологических работ и терминологических явлений, обладающей своей структурой с наборами терминологических понятий и понятий из научно-технической литературы и документации. Современный лингвист Костас Валеонтис, президент эллинского общества терминологии (ELETO) и председатель постоянной группы по телекоммуникационной терминологии в Эллинском Университете Телекоммуникационной Организации рассматривает терминологию в двух основных значениях:

1. Первый - как дисциплина, связанная с принципами и методами, изучающими понятия и их обозначения (термины, названия, символы) в любой предметной области, а также сбор, обработку и управление соответствующими данными;

2. Второй как совокупность терминов, принадлежащих к особому языку определенной области знаний (понятия и их представления в специальных языках) [3, С. 2].

Во втором значении терминология может рассматриваться как междисциплинарная, поскольку она заимствует свои фундаментальные инструменты и понятия из ряда дисциплин (например, физика, математика, биология, лингвистика, информационные технологии и другие конкретные области) и адаптирует их соответствующим образом, чтобы охватить особенности в своей собственной области.

Рассматривая современную терминологию, лингвисты, как правило, выделяют следующие аспекты:

1. Раздел лингвистики, изучающий и систематизирующий термины;
2. Профессиональная лексика в составе национального языка (английская терминология, казахская терминология и др.);
3. Специальные слова или профессиональная терминология, используемые для профессионального общения (лингвистическая терминология, медицинская терминология, судебная терминология, электротехническая терминология и др.).

Общая теория терминологии основана на концептуальных отношениях между терминами и понятиями, между такими науками, как физика, химия, биология и др. и сочетание других дисциплин, таких как лингвистика, логика, онтология и информатика. Все исследователи, изучавшие терминологические явления, доказывают, что терминология - это не хаотический набор терминов, а система специальных слов, логически и лингвистически организованных. Таким образом, терминология рассматривается как отрасль лингвистики, занимающаяся специальными языками, профессиональной коммуникацией, имеющей различные цели и задачи.

Терминология в современном мире связывается со специальными языками или языками специального назначения, связанными с научно-технической информацией или профессиональной коммуникацией. "Языки для конкретных целей могут быть исследованы, по крайней мере, с двух точек зрения: с одной стороны, с дидактической точки зрения, поскольку они являются сферой обучения языку. С другой стороны, мы должны подходить к вопросу о специализированном языке с лингвистической точки зрения, поскольку английский язык для конкретных целей является своеобразным сегментом языка, с его главным компонентом - терминологией, к которой некоторые авторы добавляют лингвистические вопросы и особенности", - считает Имола Каталин [4, с. 262].

Не все эксперты согласны с тем, что терминология является отдельной дисциплиной, и не все рассматривают ее как теоретический предмет. Некоторые ученые полагают, что терминология - это практика, имеющая дело с социальными потребностями, часто связанными с политическими и / или коммерческими целями. По мнению других специалистов, терминология - это настоящая научная дисциплина с различными предметными областями и фундаментальными понятиями.

Существует широкий спектр подходов к теории и практике терминологии. Поэтому необходимо раскрыть основные принципы этих подходов. В-первых, необходимо определить четыре различные точки зрения на терминологические работы и приложения:

1. Для лингвистов терминология - это часть лексики, ограниченная предметным полем и прагматическим употреблением.
2. Для специалистов предметной области терминология является формальным отражением концептуальной организации специальных понятий и профессиональной коммуникации.
3. Для конечных пользователей (прямых или промежуточных) терминология представляет собой набор полезных, практических единиц коммуникации, оцениваемых в соответствии с критериями экономичности, краткости и пригодности.
4. Для специалистов по языковому планированию терминология - это область языка, требующая вмешательства для подтверждения его полезности и выживания, а также обеспечения его преэминентности в качестве средства выражения посредством модернизации.

Существуют также две отдельные группы пользователей терминологии: пользователи терминологии для прямого общения или общения через посредников и терминологи, которые пишут глоссарии, облегчают общение или опосредуют каким-либо другим способом помимо этих четырех точек зрения.

В соответствии с потребностями этих двух групп терминология может иметь два тесно связанных измерения: коммуникативное измерение и лингвистическое измерение. Теорию терминологии можно определить, как имеющую три различных измерения: когнитивное, лингвистическое и коммуни-

кативное [1, с. 26]. Для первой группы терминология является инструментом коммуникации, для второй - средством коммуникации, так как это цель их работы.

Непосредственными пользователями терминологии являются специалисты в каждой предметной области науки и техники. Для них терминология является необходимым инструментом коммуникации и важным элементом концептуализации их собственного предмета. Эта двусторонняя функция терминологии обуславливает их интерес к стандартизации для определения понятийных определений и фиксации соответствующих терминов.

Специалисты используют терминологию независимо от того, уместен ли термин в рамках конкретной лингвистической системы или нет. Их коммуникативные потребности начинаются со знания понятий и с потребности общаться с их помощью; их интерес к терминологии фокусируется на понятиях и на том, как эти понятия могут быть названы четко и однозначно. Согласно этому подходу терминология - это, прежде всего предмет деятельности нескольких групп специалистов с их методами работы и знаниями, объединенными в одну профессиональную область.

Терминологические посредники - это языковые профессионалы, такие как переводчики, технические писатели и переводчики, которым нужна терминология для выполнения своих профессиональных обязанностей и общения. Они нуждаются в глоссариях и специализированных словарях, поскольку они помогают в техническом и научном написании или переводе. "Терминологи, терминологи и неологисты, лингвисты и информатики должны быть одновременно специалистами в области языка, информации и документации и в соответствующей предметной области" [1, с. 12]. Их работа состоит в описании, обработке и создании терминов. Основной целью терминологии является обеспечение создания и совершенствования терминологических систем или языки специального назначения в определенных предметных областях знаний. Терминология посвящена основам современной терминологической лексики для понимания конкретных научно-технических текстов и бесед на профессиональные темы, а также для обучения иностранным языкам в университетах и институтах для овладения современными языками.

Поскольку количество работ в этой области постоянно увеличивается, в повестку дня терминологической науки входит:

- а) изучение социальной терминологии (появление и систематизация неологизмов), предложенное терминологами и лингвистами;
- б) тематические исследования по разработке терминологии, связанные с систематизацией и стандартизацией терминов;
- с) исследования, касающиеся создания и использования терминологических международных и национальных баз данных для различных групп пользователей и целей (например, перевод, техническое письмо, управление информацией);

d) исследования, касающиеся лексики для документации и информации (тезаурус, классификационные системы, терминологические словари и базы данных).

Терминология - одна из самых подвижных, быстро заполняемых частей национального языка. В терминологии происходит двоякий процесс: количество терминов, доступных только специалистам, быстро увеличивается в каждом высокоразвитом языке и исчисляется миллионами, и в то же время происходит интенсивное проникновение специальной терминологии в общелитературный язык. В противном случае терминология не изолирована от литературного языка, и те процессы, которые происходят в литературном языке, отражаются в нем. Однако в отличие от литературного языка терминология имеет дело в основном с письменной формой языка, включающей знаки, сокращения, аббревиатуры, которые редко изучаются лингвистами.

Современная профессиональная терминология может варьироваться в зависимости от ее использования: математическая, физическая, судебная, биологическая, медицинская, электрическая, экономическая и другие с дальнейшими подразделениями. В последние десятилетия интернет-пространство дало возможность использовать электронные терминологические словари, такие как MultiLeks, Lingvo, ABBYY LINGVO, TERMIUM, TERMIUM Plus, INTENT, MULTITRAN, GIGATRAN, наконец портал Евротермбанка и многие другие. Кроме того, студенты, работающие над переводом и переработкой терминологических текстов с помощью электронных словарей, развивают лингвистические знания, профессиональные лингвистические переводческие компетенции; понимание изменений в специальной лексике или языках для специальных целей; создание новых статей в электронных словарях и переводческих базах данных и тем самым повышают качество перевода.

Таким образом, современная терминология базируется на принципах систематизации новых терминов, создания международных и национальных терминологических баз для дальнейшего взаимодействия терминологических ресурсов, обществ и терминологических центров. В настоящее время ученые работают теоретически и практически над основами современной терминологии как междисциплинарной отрасли языкознания, а саму терминологию рассматривают как язык, используемый для специальных целей.

Список использованных источников:

1. Cabré M. Teresa. Terminology: Theory, methods and applications / M. Teresa Cabre. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. – 247 p.
2. Bidnenko N. English terminology and scientific and technical translation: навчальний посібник / N. Bidnenko. – Dnipro: Alfred Nobel University, 2018. – 272 p.
3. Valeontis K. The linguist dimension of terminology: principles and methods of term formation / K. Valeontis, E. Mantzari // 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation Translation: Between Art and Social Science, 13–14 October 2006. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/2317735/THE_LINGUISTIC_DIMENSION_OF_TERMINOLOGY_PRINCIPLES_AND_METHODS_OF_TERM_FORMATION_Kostas_Valeontis_ (04.11.2018).
4. Katalin I. English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology / Imola Katalin // Acta Universitatis Sapientiae. Philologica. – 2014. – № 2. – P. 261–273.
5. Humanterm. Available at <http://www.humantermuem.es/tiki-index.php> (Accessed 1 November 2019).